Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widział to JAHWE i uznał to za złe w swoich oczach, że nie ma prawa.Zobaczył też, że nie ma nikogo, i zdziwił się, że nie ma orędownika, i sprawiło mu wybawienie Jego ramię, i wsparła Go Jego sprawiedliwość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczył też, że nie ma nikogo, kto chciałby zająć się tą sprawą, dlatego postanowił wybawić swym ramieniem i oprzeć się na swej sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widział, że nie ma żadnego człowieka i zdziwił się, że nie ma nikogo, kto by się wstawił. Dlatego jego ramię przyniosło mu zbawienie i jego własna sprawiedliwość była jego podporą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy widział, że niemasz żadnego męża, aż się zdumiał, że niemasz żadnego, coby się zastawił, a przetoż wybawienie sprawiło mu ramię jego, a sprawiedliwość jego sama go podparła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widział, że nie masz męża, i trwożył sobą, że nie było, kto by zabieżał. I zbawił sobie ramię swoje, a sprawiedliwość jego ta go potwierdziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzał też, że nie było nikogo, i zdumiał się, że nie było orędownika. Wówczas Jego ramię przyniosło Mu zwycięstwo, a Jego sprawiedliwość była mu podporą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widział też, że nie ma nikogo, i zdumiał się, że nikt nie występuje; a wtedy dopomogło mu jego ramię i wsparła go jego sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył też, że nie było nikogo, i zdziwił się, że nikt nie stanął w obronie. Wtedy przyszło Mu z pomocą Jego ramię i wsparła Go Jego sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widział, że nikt nie staje w jej obronie, i bardzo się nad tym zdumiał. Wtedy sam podniósł zbawcze ramię i wsparł się na swej sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widział, że nie stało człowieka, i dziwił się, że nie było nikogo, kto by się ujął [za krzywdzonymi]. Wtedy wspomogło Go zwycięsko Jego ramię i wsparła Go sprawiedliwość Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він побачив і не було людини, і роздумав і не було того, хто сприймав, і Він оборонив їх своїм раменом і скріпив милосердям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widział On, że nie ma męża i się zdumiał, że nie ma orędownika; więc wspomogło Go Jego ramię, a Jego sprawiedliwość – ona Go wsparła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zobaczył, że nie ma nikogo, zdumiał się, iż nikt się nie ujmuje. I jego ramię zaczęło wybawiać dla niego, a wspierała go jego prawość. |

1. 1) <x>290 63:5</x> [↑](#footnote-ref-2)